



# The Avatamsaka Sutra

## 大方廣佛華嚴經

Dà fāng guǎng fó huá yán jīng

《80 scrolls》

□ Translated by the Tripitaka Master Sramana Siksanda of Khotan in the Tang Dynasty from Sanskrit to Chinese. English version was translated by Buddhist Text Translation Society.

# Chapter Nine: Light Enlightenment

## 第九品：光明覺

爾時，世尊從兩足輪下 放百億光明，照此三千 大千世界百億閻浮提、 百億弗婆提、 百億瞿耶尼、 百億鬱單越、 百億大海、 百億輪圍山、	At that time, from the wheels on the bottoms of the World Honored One's feet were released one billion bright lights which illumined the three thousand great thousand worlds. They also illumined a billion Jambudvipas, a billion Purva-Videhas a billion Aparā-Godaniyas and a billion Uttarakurus. They illumined a billion great oceans, a billion wheel-ringed mountains,
---	---

百 億 菩 薩 受 生 、 bǎi yì pú sà shòu shēng	a billion Bodhisattvas being born,
百 億 菩 薩 出 家 、 bǎi yì pú sà chū jiā	a billion Bodhisattvas leaving home,
百 億 如 來 成 正 覺 、 bǎi yì rú lái chéng zhèng jué	a billion Thus Come Ones accomplishing proper enlightenment,
百 億 如 來 轉 法 輪 、 bǎi yì rú lái zhuǎn fǎ lún	a billion Thus Come Ones turning the Dharma wheel,
百 億 如 來 入 涅 槃 、 bǎi yì rú lái rù niè pán	and a billion Thus Come Ones entering Nirvana.
百 億 須 彌 山 王 、 bǎi yì xū mí shān wáng	Also, a billion Sumeru kings of mountains,
百 億 四 天 王 眾 天 、 bǎi yì sì tiān wáng zhòng tiān	a billion heavens of the Four Kings,
百 億 三 十 三 天 、 bǎi yì sān shí sān tiān	a billion heavens of the Thirty-three,
百 億 夜 摩 天 、 bǎi yì yè mó tiān	and a billion Suyama heavens,
百 億 兜 率 天 、 bǎi yì dōu shuài tiān	a billion Tushita heavens,

百 億 化 樂 天 、 bǎi yì huà lè tiān	a billion bliss from transformation heavens,
百 億 他 化 自 在 天 、 bǎi yì tā huà zì zài tiān	a billion heavens of comfort gained from others' transformations,
百 億 梵 眾 天 、 bǎi yì fàn zhòng tiān	a billion heavens of the Brahma multitudes,
百 億 光 音 天 、 bǎi yì guāng yīn tiān	a billion light-sound heavens,
百 億 遍 淨 天 、 bǎi yì biàn jìng tiān	a billion heavens of pervasive purity,
百 億 廣 果 天 、 bǎi yì guǎng guǒ tiān	a billion vast-result heavens,
百 億 色 究 竟 天 ； bǎi yì sè jiù jìng tiān	and a billion ultimate form heavens.
其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。 qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn	All of these were clearly revealed in this light.

<p>如 此 處 ， 見 佛 世 尊 坐 蓮  <small>rú cǐ chǔ , jiàn fó shì zūn zuò lián</small></p> <p>華 藏 師 子 之 座 ， 十 佛 剎  <small>huá cáng shī zi zhī zuò , shí fó chā</small></p> <p>微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 遶 ；  <small>wēi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào ;</small></p> <p>其 百 億 閻 浮 提 中 ， 百 億  <small>qí bǎi yì yán fú tí zhōng , bǎi yì</small></p> <p>如 來 亦 如 是 坐 。</p> <small>rú lái yì rú shì zuò 。</small>	<p>Just as in this place, one could see the Buddha, the World Honored One, seated on his lotus flower treasury lion's throne, with Bodhisattvas as many as fine motes of dust in ten Buddhalands circumambulating him, so too, in each of the billion Jambudvipas, the billion Thus Come Ones were also seated in the same way.</p>
<p>悉 以 佛 神 力 故 ， 十 方 各  <small>xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè</small></p> <p>有 一 大 菩 薩 ， 一 一 各 與  <small>yǒu yī dà pú sà , yī yī gè yǔ</small></p> <p>十 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩  <small>shí fó chā wēi chén shù zhū pú sà</small></p> <p>俱 ， 來 詣 佛 所 。</p> <small>jù , lái yì fó suǒ 。</small>	<p>Because of the spiritual power of the Buddha, in each of the ten directions there was a great Bodhisattva, who together with the Bodhisattvas to the number of fine motes of dust in ten Buddhalands, came to the Buddha's place.</p>
<p>其 名 曰 ； 文 殊 師 利 菩  <small>qí míng yuē ; wén shū shī lì pú</small></p>	<p>Their names were Manjushri Bodhisattva, Enlightened Leader Bodhisattva, Wealthy Leader</p>

<p>             薩、覺首菩薩、財首菩薩、功德首  <small>sà jué shǒu pú sà cái shǒu pú</small>              薩、寶首菩薩、功德首  <small>sà bǎo shǒu pú sà gōng dé shǒu</small>              菩薩、目首菩薩、精進  <small>pú sà mù shǒu pú sà jīng jìn</small>              首菩薩、法首菩薩、智  <small>shǒu pú sà fǎ shǒu pú sà zhì</small>              首菩薩、賢首菩薩。  <small>shǒu pú sà xián shǒu pú sà</small> </p>	<p>             Bodhisattva, Jeweled Leader              Bodhisattva, Merit and Virtue Leader              Bodhisattva, Vision Leader              Bodhisattva, Vigorous Leader              Bodhisattva, Dharma Leader              Bodhisattva, Wisdom Leader              Bodhisattva, and Worthy Leader              Bodhisattva.         </p>
<p>             是諸菩薩所從來國，所  <small>shì zhū pú sà suǒ cóng lái guó suǒ</small>              謂：金色世界、妙色世  <small>wèi jīn sè shì jiè miào sè shì</small>              界、蓮華色世界、薝蔔華  <small>jiè lián huá sè shì jiè zhān bó huá</small>              色世界、優鉢羅華色世  <small>sè shì jiè yōu bō luó huá sè shì</small>              界、金色世界、寶色世  <small>jiè jīn sè shì jiè bǎo sè shì</small>              界、金剛色世界、玻瓈色  <small>jiè jīn gāng sè shì jiè bō lǎng sè</small> </p>	<p>             These Bodhisattvas all came from their own countries, that is to say, the Golden Colored world, the Wonderful Colored world, the Lotus Flower Colored world, the Champaka Flower Colored world, the Utpala Flower Colored world, the Golden Colored world, the Jeweled Colored world, the Vajra Colored world, the Crystal Colored world, and the Equally         </p>

<p>世 界 、 平 等 色 世 界 。</p> <p>shì jiè píng děng sè shì jiè 。</p>	<p>Colored world.</p>
<p>此 諸 菩 薩 各 於 佛 所 淨 修 梵</p> <p>cǐ zhū pú sà gè yú fó suǒ jìng xiū fàn</p> <p>行 ， 所 謂 ： 不 動 智 佛 、 無</p> <p>xíng suǒ wèi bú dòng zhì fó wú</p> <p>礙 智 佛 、 解 脫 智 佛 、 威 儀</p> <p>ài zhì fó jiè tuō zhì fó wēi yí</p> <p>智 佛 、 明 相 智 佛 、 究 竟 智</p> <p>zhì fó míng xiāng zhì fó jiù jìng zhì</p> <p>佛 、 最 勝 智 佛 、 自 在 智</p> <p>fó zuì shèng zhì fó zì zài zhì</p> <p>佛 、 梵 智 佛 、 觀 察 智 佛 。</p> <p>fó fàn zhì fó guān chá zhì fó 。</p>	<p>In the presence of the Buddhas, all these Bodhisattvas cultivated Brahma conduct. Specifically, Unmoving Wisdom Buddha, Unobstructed Wisdom Buddha, Liberation Wisdom Buddha, Awesome Department Wisdom Buddha, Understanding Marks Wisdom Buddha, Ultimate Wisdom Buddha, Superior Wisdom Buddha, Comfortable Wisdom Buddha, Brahma Wisdom Buddha, and Contemplating and Investigating Wisdom Buddha.</p>
<p>爾 時 ， 一 切 處 文 殊 師 利 菩</p> <p>ěr shí yī qiē chǔ wén shū shī lì pú</p> <p>薩 ， 各 於 佛 所 ， 同 時 發</p> <p>sà gè yú fó suǒ tóng shí fā</p> <p>聲 ， 說 此 頌 言 ：</p> <p>shēng shuō cǐ sòng yán 。</p>	<p>At that time, in the presence of all those Buddhas, the voices of the Manjushri Bodhisattvas in all those places, rang out in unison as they spoke verses:</p>

若 有 見 正 覺 ， <small>ruò yǒu jiàn zhèng jué</small>	“If someone sees the one of proper enlightenment
解 脫 離 諸 漏 ， <small>jiě tuō lí zhū lòu</small>	As liberated and free from all outflows,
不 著 一 切 世 ， <small>bú zhe yī qiē shì</small>	And as not being attached to all worlds,
彼 非 證 道 眼 。 <small>bǐ fēi zhèng dào yǎn</small>	That person still has not certified to the Way-eye.
若 有 知 如 來 ， <small>ruò yǒu zhī rú lái</small>	If someone knows the Thus Come
體 相 無 所 有 ， <small>tǐ xiāng wú suǒ yǒu</small>	One’s body and marks do not exist,
修 習 得 明 了 ， <small>xiū xí dé míng le</small>	And cultivates and attains this understanding,
此 人 疾 作 佛 。 <small>cǐ rén jí zuò fó</small>	Then that person will quickly become a Buddha.
能 見 此 世 界 ， <small>néng jiàn cǐ shì jiè</small> 其 心 不 搖 動 ， <small>qí xīn bú yáo dòng</small>	If one can look upon this world with a mind that is unmoving,

於 佛 身 亦 然 ， yú fō shēn yì rán	And see Buddhas and living beings as the same,
當 成 勝 智 者 ○ dāng chéng shèng zhì zhě	Then such a one will accomplish supreme wisdom.
若 於 佛 及 法 ， ruō yú fō jí fǎ	If with regard to the Buddha and the Dharma
其 心 了 平 等 ， qí xīn le píng dēng	One's mind is completely level and equal
二 念 不 現 前 ， èr niàn bú xiàn qián	And the two thoughts do not manifest,
當 踐 難 思 位 ○ dāng jiàn nán sī wèi	Then one will realize the position which is hard to conceive of.
若 見 佛 及 身 ， ruō jiàn fō jí shēn	If there is someone who sees the Buddha and living beings
平 等 而 安 住 ， píng dēng ér ān zhù	As level and equal, and peacefully dwelling,
無 住 無 所 入 ， wú zhù wú suǒ rù	Yet without dwelling and without a place of entering,

當 成 難 遇 者 。	dāng chéng nán yù zhě	Then that person will become one who is difficult to encounter.
色 受 無 有 數 。	sè shòu wú yǒu shù	Forms and feelings are without number;
想 行 識 亦 然 。	xiǎng xíng shì yì rán	Thinking, process and consciousness are also like this.
若 能 如 是 知 。	ruò néng rú shì zhī	If one is able to know this
當 作 大 牟 尼 。	dāng zuò dà móu ní	Then one can become a great muni.
世 及 出 世 見 。	shì jí chū shì jiàn	If worldly and world transcending views
一 切 皆 超 越 。	yī qiē jiē chāo yuè	Are leapt far beyond
而 能 善 知 法 。	ér néng shàn zhī fǎ	And if one is well able to know all Dharmas,
當 成 大 光 耀 。	dāng chéng dà guāng yào	Then such a one will accomplish great brilliance.
若 於 一 切 智 。	ruò yú yī qiē zhì	If someone toward all-wisdom

發 生 迴 向 心 ， fā shēng huí xiàng xīn	produces a mind of transference,
見 心 無 所 生 ， jiàn xīn wú suǒ shēng	And sees the mind as not being produced,
當 獲 大 名 稱 。 dāng huò dà míng chēng	Then such a one will obtain great renown.
眾 生 無 有 生 ， zhòng shēng wú yǒu shēng	Living beings are without production
亦 復 無 有 壞 ， yì fù wú yǒu huài	and also without extinction.
若 得 如 是 智 ， ruò dé rú shì zhì	If one is able to obtain this kind of wisdom
當 成 無 上 道 。 dāng chéng wú shàng dào	Then one will accomplish the Unsurpassed Way.
一 中 解 無 量 ， yī zhōng jiě wú liáng	Within one there are the limitless,
無 量 中 解 一 ， wú liáng zhōng jiě yī	And within the limitless there is one.
了 彼 互 生 起 ， le bǐ gù shēng qǐ	If one understands that they mutually arise,

當 成 無 所 畏 。  
dāng chéng wú suǒ wèi

Then one will accomplish  
fearlessness.”